

Denník Anny Frankovej



Upravil Ari Folman
Ilustroval David Polonsky

Denník Anny Frankovej

Denník Anny Frankovej



Upravil Ari Folman
Ilustroval David Polonsky

Z angličtiny preložil
OTTO HAVRILA

slovar

Copyright © 2017 by Anne Frank Fonds, Basel / Switzerland for all texts and text compilations by Anne Frank and all Frank family members as well as for Anne Frank Fonds archive material.

Anne Frank-Fonds, Basel 2017 for *The Diary of a Young Girl* by Anne Frank

Graphic script adaptation © Ari Folman, Jaffa 2017

Illustrations © David Polonsky, Tel Aviv 2017

Storyboarding © Yoni Goodman, Tel Aviv 2017

Coloring assistance / Illustrations on pages 79 & 139 © Hila Noam, Tel Aviv 2017

The Graphic Diary is based on the 2001 Mirjam Pressler edition of *The Diary of a Young Girl*

© Anne Frank-Fonds, Basel

Slovak edition © Vydavateľstvo SLOVART, spol. s r. o, Bratislava 2020

Translation © Otto Havrila, 2020

Quotations from the original Dutch edition of *Anne Frank: Het Achterhuis*.

Dagboekbrieven 14 juni 1941 – 1 augustus 1944 translated by Adam Bžoch.

ISBN 978-80-556-4484-4

Táto kniha vyšla pod záštitou Nadácie Anny Frankovej (Anne Frank Fonds), založenej v roku 1963 v Bazileji Ottom H. Frankom, ktorý jediný z Frankovcov prežil druhú svetovú vojnu a bol jediným dedičom svojej dcéry Anny. Otto Frank zomrel v roku 1980 a šírením i ochranou Anninho diela poveril Nadáciu Anny Frankovej.

Rukopis Anninho denníka je zapísaný v Registri UNESCO Pamäť národa.

Nadácia Anny Frankovej je charitatívna organizácia, ktorá sa riadi zákonmi Švajčiarskej konfederácie. Funkciu čestného predsedu správnej rady po mnohé roky zastáva Annin bratanec Buddy Elias. Nadácia podporuje charitatívne činnosti v súlade s posolstvom Anny a Otta Frankovcov, prispieva k zlepšeniu porozumenia odlišných kultúr a náboženstiev, podporuje dialóg mladých ľudí na celom svete a slúži šíreniu mieru.

Viac informácií nájdete na internetovej stránke www.annefrank.ch.

Všetky práva vyhradené. Nijaká časť tejto knihy sa nesmie reprodukovat ani šíriť v nijakej forme, žiadnymi prostriedkami, ani elektronickými, ani mechanickými, ani vo forme fotokópií, nahrávok, prostredníctvom súčasného a ani budúceho informačného systému a podobne, bez predchádzajúceho písomného súhlasu vydavateľa.

Hlavné postavy

Frankovci



Anna Franková



Margot Franková,
Annina o tri roky
staršia sestra



Otto Frank („Pim“),
Annin otec



Edith Franková,
Annina matka

Ostatní obyvatelia domu (v zátvorkách sú uvedené ich skutočné mená)



Peter van Daan
(Peter van Pels)



Petronella van Daanová
(„Madam“) (Auguste van
Pelsová), Petrova matka

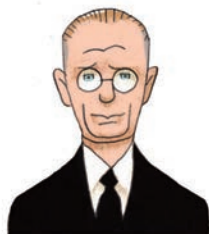


Hermann van Daan
(Hermann van Pels),
Petrov otec



Albert Dussel
(zubár)
(Fritz Pfeffer)

Ludia, ktorí Frankovcom pomáhali



Johannes (Jo) Kleiman,
účtovník v Ottových
Frankových firmách
Opekta a Pectacon



Victor Kugler,
zamestnanec
Opekty



Bep Voskuijlová,
sekretárka v Opekte
a dcéra zamestnanca
Johana Voskuijla



Miep Giesová,
sekretárka
Otta Franka



Jan Gies,
Miepin manžel



Johan Voskuijl,
Bepin otec a vedúci
skladu v Opekte

Denník Anny Frankovej





Nikto mi to neuverí, lebo mám len trinásť rokov, no cítim sa úplne osamelá.



Mám milujúcich rodičov a šestnásťročnú sestru.



ANNA, NA ČO ČAKÁŠ?
POĎ SI RÓZBALÍŤ DARČEKY!

Hanneli a Jacqueline sú údajne moje najlepšie kamarátky, ale v skutočnosti som nikdy nemala ozajstnú priateľku.

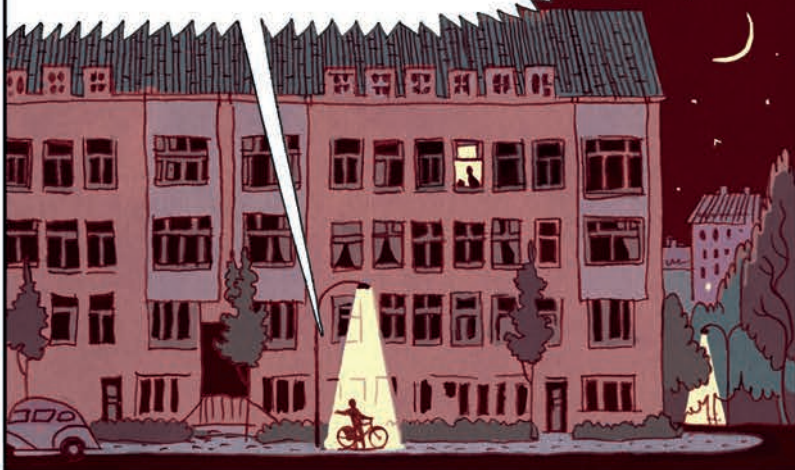


JE RADA
STREDOBODOM
POZORNOSTI, VŠAK?

Mám krdel' nápadníkov, nevedia zo mňa odtrhnúť zrak.



ANNA! POĎ DOLU! NEMÔŽEM BEZ TEBA ŽIŤ!



ROB, VRÁŤ SA DOMOV,
LEBO, PRISÁMBOHU,
ZAVOLÁM POLÍCIU!



S kamarátmi sa len bláznim a môžem sa s nimi porozprávať iba o tom, čo prinesie všedný deň.



Neviem sa nikomu poriadne zdôveriť, darmo sa snažím. Preto...



... keď som ťa zbadala medzi ostatnými darčekommi...



... hneď som spozornela!



Budeš mojou najlepšou priateľkou...



... a budem ťa volať Kitty.



Drahá Kitty, dúfam, že sa Ti budem môcť
zdôveriť so všetkým, tak ako ešte nikomu,
a že mi budeš veľkou oporou.



Stručne načrtnem svoj život. Moji rodičia sa zosobášili v Nemecku v roku 1925. Nebola to láska na prvý pohľad...



Moja sestra Margot sa narodila v roku 1926.



O tri roky som sa narodila ja, Annelies Marie Franková.



Na náboženstve sme si veľmi nezakladali, hoci mama pochádzala z tradičnej židovskej rodiny.



Potom však prišli nacisti a vyhlásili, že Židia sú iní než ostatní.



TENTO VETERINÁR LIEČI IBA ŽIDOVSKÉ ZVIERATÁ?

NIE... ALE ZAOBCHÁDZAJÚ S NÍM AKO SO ZVIERATOM, LEBO JE ŽID...



Keď sa dostali nacisti k moci, dali si za cieľ odstrániť Židov z nemeckej spoločnosti. Hoci Židia netvorili ani jedno percento obyvateľstva, nacisti boli presvedčení, že sú príčinou všetkého zla.



VŠETKÝCH MOJICH ŽIDOVSKÝCH PRIATELOV, KTORÍ PRACOVALI V ŠTÁTNEJ SLUŽBE, VYHODILI ZO ZAMESTNANIA. TÝM SA VŠETKO LEN ZHORŠÍ. JE NAČASE NIEČO PODNIKNUŤ.



Otec si myslel, že v Holandsku sú Židia v bezpečí, preto sa v roku 1933 presťahoval do Amsterdamu. Založil tam firmu Opekta, v ktorej sa vyrábala tajná prísada na prípravu lekváru.



Neskôr za ním prišla mama s Margot. Ja som zostala so starou mamou v Nemecku.



Na Margotine ôsme narodeniny som prišla z Nemecka ako darček, a tak bola naša rodina zase konečne spolu.



Život v Holandsku bol krásny. Boli sme takí slobodní! Stále sme sa korčuľovali, dokonca sme sa lyžovali v švajčiarskych Alpách.



Prvým zlovestným znamením toho, čo nás čaká, bol príchod strýka Uliho z Hamburgu.



Utekol pred Nemcami a rozprával nám, ako prenasledujú Židov.



Nacisti vypálili synagógu aj židovské obchody a povybíjali okná.



Spálili aj knihy, v ktorých sa písalo o židovskej kultúre alebo ich napísali Židia.



Židia utekali a hľadali útočisko, kde mohli.



POVRÁVA SA, ŽE V DACHAU JE PRACOVNÝ TÁBOR, KAM NACISTI POSIELAJÚ KAŽDÉHO, KTO NIE JE „PORIADNY NEMEC“.





TO SI MÔŽEM LEN
PREDSTAVOVÁŤ...

Drahá Kitty, kto by to povedal, že keď pred nacistami utečieme z Nemecka, vtrhnú do Holandska a všetko sa začne odznova...!



ŽIDIA VON Z VODY, POĎME!



ZMIZNITE!



PREČO TO ROBIA?

LEBO SI MYSLIA,
ŽE ŽIDIA ŠÍRIA VO VODE
NEBEZPEČNÉ BAKTÉRIE...

Predstav si, Kitty, Židia sa nesmú voziť v električkách ani autách.



EŠTEŽE SA MÔŽEME VOZIŤ NA BICYKLI!



O dva týždne... už ani na bicykli.



TERAZ UŽ NEMÔŽEME CHODIŤ ANI DO PARKU, PO ZOTMENÍ NESMIEME VYJŤ NA ULICU...

... A NESMIEME NAVŠTEVOVAŤ SVOJICH KREŠŤANSKÝCH PRIATELOV...



EŠTEŽE MESIAC NEMÁ ŽIADNE VIEROVYZNANIE...



TREBA MI NA ZÁCHOD.

AJ MNE, ALE PRI VŠETKÝCH TÝCH ZÁKAZOCH NEVIEM, ČI MÔŽEME...



Najdrahšia Kitty,

mama sa stále vyzvedá, za koho sa budem chcieť vydať, keď vyrastiem. Nikdy neuhádne, že za svojho spolužiaka Petra Schiffa, lebo jej to stále vyhovarám, ani sa pritom nezačervenám.

Lúbim Petra - volám ho Petel -, ako som ešte nikdy nikoho nelúbila, a stále si navrávam, že za inými dievčatami lieta len preto, aby zakryl svoje skutočné city.

